叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 彼此友善(be Kind To One Another) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼此友善(Be Kind to One Another)
第1/1页

['di:nz]
DEAN'S
院长

迪恩的

['ɪləstreɪtɪd] ['fɑ:rðɪŋ] [bʊks] .
Illustrated **Farthing** **Books** **.**
插图 法辛 图书 .

插图版四分之一便士书。

[bi:; bi][kaɪnd] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
BE **KIND** **ONE** **TO** **ANOTHER** **.**
是 种类 一 到 其他 .

要善待彼此。

['lʌndən] : [di:n] & [sʌn] ,
LONDON **:** **DEAN** **&** **SON** **,**
伦敦 : 院长 & 儿子 ,

伦敦：迪恩父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . -
11 **,** **Ludgate** **Hill** **.** **47**
- , 卢德盖特 爬坡道 . -

11，卢德盖特山。47

[bi:; bi][kaɪnd] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
BE **KIND** **ONE** **TO** **ANOTHER** **.**
是 种类 一 到 其他 .

要善待彼此。

['lɪli] ['stjʊt] [ænd; ənd] ['eli] ['greɪəm] [wɜ:r; wər] ['veri] [nɪr] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪr] [frendz] .
Lily **Stuart** **and** **Ellie** **Graham** **were** **very** **near** **neighbours** **,** **and** **very** **dear** **friends** **.**
百合 斯图尔特 和 艾莉 格雷厄姆 是 非常 靠近 邻居 , 和 非常 亲爱的 朋友们 .

莉莉·斯图尔特和艾莉·格雷厄姆是近邻，也是非常要好的朋友。

[ðeɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] , [ænd; ənd]
They **attended** **the** **same** **school** **,** **and**
他们 参加 这 相同的 学校 , 和

他们就读于同一所学校，而且

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:ʒər] [taɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
when **that** **was** **over** **,** **they** **spent** **most** **of** **their** **leisure** **time** **in** **playing** **with**
什么时候 那 曾是 超过 , 他们 花费 最多 的 他们的 闲暇 时间 在 玩耍 和
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each **other** **.**
每个 其他 .

之后，他们大部分空闲时间都用来互相玩耍。

['ɛliz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [meɪ] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['lɪˌli:z] ,
Ellie's **younger** **sister** **,** **May** **,** **was** **also** **a** **great** **friend** **of** **Lily's** **,**
艾莉的 年轻 姐姐 , 可能 , 曾是 还 一个 伟大的 朋友 的 莉莉的 ,

艾莉的妹妹梅也是莉莉的好朋友。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [pleɪz] ;

and	**joined**	**with**	**them**	**in**	**all**	**their**	**plays**	**;**
和	加入	和	他们	在	全部	他们的	演出	;

并参与了他们的所有戏剧表演;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] [æt; ət] [skuːl] ,

but	**as**	**she**	**was**	**in**	**a**	**different**	**class**	**at**	**school**	**,**
但	作为	她	曾是	在	一个	不同的	班级	在	学校	,

但由于她在学校里和别人同班,

['eli] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər] ['ræðər] [mɔːr] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] .

Ellie	**and**	**Lily**	**were**	**rather**	**more**	**constantly**	**together**	**.**
艾莉	和	百合	是	相当	更多的	不断地	一起	.

艾莉和莉莉几乎形影不离。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wer'evər] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

At	**any**	**other**	**time**	**,**	**however**	**,**	**wherever**	**you**	**saw**	**one**	**of**	**the**	**little**	**girls**	**,**
在	任何	其他	时间	,	然而	,	无论	你	锯	一	的	这	小的	女孩们	,

然而，在其他任何时间，无论你在哪里看到其中一个小女孩，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər][soʊ]

you	**were**	**almost**	**sure**	**of**	**seeing**	**the**	**three**	**;**	**indeed**	**,**	**the**	**two**	**sisters**	**were**	**so**
你	是	几乎	当然	的	看到	这	三	;	的确	,	这	二	姐妹	是	所以

['seldəm] ['sepəreɪtɪd] ,

seldom	**separated**	**,**
很少	分开	,

你几乎肯定能看到这三个人；事实上，这对姐妹很少分开。

[ðæt] ['lɪˌliːz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [fræŋk] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

that	**Lily's**	**little**	**brother**	**Frank**	**,**	**who**	**was**	**very**	**fond**	**of**	**them**	**both**	**,**
那	莉莉的	小的	兄弟	坦率	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	他们	两个都	,

莉莉的弟弟弗兰克非常喜欢他们俩,

[juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] " ['eli] [ænd; ənd] [meɪ] " — [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][soʊ]

used	**to**	**call**	**each**	**of**	**them**	**"**	**Ellie**	**and**	**May**	**"**	**—**	**he**	**heard**	**them**	**so**
用过的	到	称呼	每个	的	他们	"	艾莉	和	可能	"	—	他	听到	他们	所以

['kɑːnstəntli] ['spoʊkən][ʌv; əv] [tə'geðər] .

constantly	**spoken**	**of**	**together**	**.**
不断地	说	的	一起	.

他以前总是把她们俩分别称为"艾莉和梅"——因为他经常听到人们把她们俩放在一起谈论。

[æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ə'tendid] ,

At	**a**	**school**	**which**	**these**	**little**	**girls**	**attended**	**,**
在	一个	学校	哪个	这些	小的	女孩们	参加	,

这些小女孩就读的学校里,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt]['lesnz; 'lesənz] , [æt; ət]

there	**was**	**a**	**reward**	**given**	**for**	**good**	**conduct**	**and**	**perfect**	**lessons**	**,**	**at**
那里	曾是	一个	报酬	给定	为了	好的	执行	和	完美的	课程	,	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] .

the	**end**	**of**	**each**	**week**	**.**
这	结尾	的	每个	星期	.

每周结束时，表现良好和上课完美的学生都会得到奖励。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər]['med(ə)l] , [wɪð; wɪθ] " [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]['merɪt] " [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn]

This	**was**	**a**	**beautiful**	**silver**	**medal**	**,**	**with**	**"**	**Reward**	**of**	**Merit**	**"**	**engraved**	**upon**
这	曾是	一个	美丽的	银	勋章	,	和	"	报酬	的	优点	"	刻	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

这是一枚精美的银质奖章，上面刻有"功绩奖"字样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,
This was to be worn the following week ,
这 曾是 到 是 磨损 这 下列的 星期 ,

这件衣服要在下周穿。

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [frendz] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv]
and very happy it made any little girl to show her friends this proof of
和 非常 快乐的 它 制成 任何 小的 女孩 到 展示 她 朋友们 这 证明 的
[hɜːr; hər] [gʊd] ['skɑːlərʃɪp] .
her good scholarship .
她 好的 奖学金 .

任何小女孩都会非常高兴地向朋友们展示自己优异的成绩证明。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [gʊd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðɪs] [skuːl] , [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd] ['tiːtʃər]
There were so many good children at this school , that the kind teacher
那里 是 所以 许多 好的 孩子们 在 这 学校 , 那 这 种类 老师

这所学校里有很多好孩子，那位和蔼的老师

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [huːm] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
was sometimes puzzled to know on whom to bestow it ,
曾是 有时 困惑 到 知道 在 谁 到 赐给 它 ,

有时他很困惑，不知道该把奖赏给谁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ruːlz] [kwaɪt] [strɪkt] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
and thus she was obliged to make her rules quite strict ; and one of
和 因此 她 曾是 有义务 到 制作 她 规则 相当 严格的 ; 和 一 的
[ðem; ðəm][wʌz; wəz] ,
them was ,
他们 曾是 ,

因此，她不得不制定非常严格的规则；其中一条就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
that the children must not miss a day from school , if they wished to
那 这 孩子们 必须 不是 错过 一个 天 从 学校 , 如果 他们 希望 到
[rɪ'siːv] [ðə; ði]['med(ə)l] .
receive the medal .
收到 这 勋章 .

如果孩子们想要获得奖章，就不能缺课一天。

['eli] [ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋgər][æt; ət] [ðɪs] [skuːl] [ðæn; ðən] [meɪ] ; [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]
Ellie and Lily had been longer at this school than May ; so when she
艾莉 和 百合 有 到过 更长 在 这 学校 比 可能 ; 所以 什么时候 她
['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
entered it ,
进入 它 ,

艾莉和莉莉在这所学校的时间比梅要长；所以当她入学时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['med(ə)l] .
she became very anxious to deserve the medal .
她 成为 非常 焦虑的 到 应得 这 勋章 .

她非常渴望配得上这枚奖牌。

[tuː] [ɔːr] [θriː]
Two or three
二 或者 三

两三个

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[taɪmz] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [geɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [ˈnesəseri] [ˈæbsəns] , [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
times **she** **almost** **gained** **it** **,** **and** **then** **,** **by** **necessary** **absence** **,** **lost** **it** **again** **.**
时代 她 几乎 获得 它 , 和 然后 , 经过 必要的 缺席 , 丢失的 它 再次 .

她曾多次几乎获得它，但随后又因为不得不离开而失去它。

[ˈfaɪnəli] , [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] ,
Finally **,** **four** **days** **of** **the** **week** **had** **passed** **,**
最后 , 四 天 的 这 星期 有 通过了 ,

终于，一周中的四天过去了。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [mɪst] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][ɔːr] [kənˈdʌkt] .
and **May** **had** **not** **once** **missed** **in** **her** **lessons** **or** **conduct** **.**
和 可能 有 不是 一次 错过 在 她 课程 或者 执行 .

梅在学习和行为方面从未缺席过。

[ˈveri] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər][tæsk][fɔːr; fər][ˈfraɪdeɪ] ,
Very **perfectly** **did** **she** **study** **her** **task** **for** **Friday** **,**
非常 完美 做过 她 学习 她 任务 为了 星期五 ,

她非常认真地学习了周五的任务。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)l] .
and **went** **to** **sleep** **to** **dream** **of** **the** **medal** **.**
和 去 到 睡觉 到 梦 的 这 勋章 .

然后睡着了，梦见了那枚奖牌。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
when **she** **woke** **the** **next** **morning** **,** **she** **found** **the** **ground** **covered** **with** **snow** **,**
什么时候 她 觉醒 这 下一个 早晨 , 她 成立 这 地面 涵盖 和 雪 ,

第二天早上醒来时，她发现地面被雪覆盖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt][ɪmˈpæsəb(ə)l] .
and **the** **streets** **looking** **quite** **impassable** **.**
和 这 街道 寻找 相当 不可逾越 .

街道看起来几乎无法通行。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][tuː; tə] [skuːl] ,
Still **she** **hoped** **she** **might** **get** **to** **school** **,**
仍然 她 希望 她 可能 得到 到 学校 ,

她仍然希望自己能去上学。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,
when **a** **man** **who** **lived** **in** **the** **neighbourhood** **of** **the** **school** **-** **house** **,**
什么时候 一个 男人 WHO 居住地 在 这 邻里 的 这 学校 - 房子 ,

当一个住在学校附近的人，

[keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['meɪz] ['grænd'mɑːmə] ,
came **to** **Mrs** **.** **Stuart** **on** **an** **errand** **,** **and** **he** **told** **May's** **grandmamma** **,**
来了 到 太太 . 斯图尔特 在 一个 差事 , 和 他 讲述 五月份 奶奶 ,

他来斯图尔特太太家办事，并告诉了梅的祖母：

[ðæt] [noʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [get] [pæst] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ɔːf] , [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl]

that	no	child	could	get	past	a	crossing	a	few	streets	off	,	on	the	way	to	school
那	不	孩子	可以	得到	过去的	一个	过境	一个	很少	街道	离开	,	在	这	方式	到	学校

.

:

.

没有哪个孩子能在上学途中，在离学校几条街远的地方通过人行横道。

[soʊ] [meɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

So	May	,	who	was	rather	a	delicate	child	,	had	to	stay	at	home	.
所以	可能	,	WHO	曾是	相当	一个	精美的	孩子	,	有	到	停留	在	家	.

所以体弱多病的梅不得不待在家里。

['bɪtər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːrs] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftər] ,

Bitter	was	her	disappointment	,	and	still	worse	did	she	feel	,	when	,	a	few	moments	after	,
苦的	曾是	她	失望	,	和	仍然	更糟	做过	她	感觉	,	什么时候	,	一个	很少	时刻	后	,

她感到无比失望，而更糟糕的是，几分钟后，

['eli] [ænd; ənd] ['lɪli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] — [ðer; ðər] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['roʊziz] — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [meɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [skuːl] .

Ellie	and	Lily	came	running	in	—	their	cheeks	as	red	as	roses	—	to	see	if	May	was	ready	for	school	.
艾莉	和	百合	来了	跑步	在	—	他们的	脸颊	作为	红色的	作为	玫瑰	—	到	看	如果	可能	曾是	准备好	为了	学校	.

艾莉和莉莉跑了进来——她们的脸颊红得像玫瑰——看看梅是否准备好上学了。

[ðeɪ] , [tuː] , [felt] ['veri] ['bædli] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] , [laɪk]

They	,	too	,	felt	very	badly	when	they	heard	she	had	to	stay	at	home	,	for	they	,	like
他们	,	也	,	毛毡	非常	糟糕	什么时候	他们	听到	她	有	到	停留	在	家	,	为了	他们	,	喜欢

当他们听说她必须待在家里时，他们也感到非常难过，因为他们也喜欢她。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['dʒenərəs] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['med(ə)l] .

generous	children	,	were	very	anxious	that	she	should	receive	the	medal	.
慷慨的	孩子们	,	是	非常	焦虑的	那	她	应该	收到	这	勋章	.

善良的孩子们非常希望她能获得这枚奖章。

['meɪz] ['grænmɑː] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæd] ['krɔːsɪŋ] ;

May's	grandma	asked	them	if	they	thought	they	could	get	over	the	bad	crossing	;
五月份	奶奶	问	他们	如果	他们	想法	他们	可以	得到	超过	这	坏的	过境	;

梅的奶奶问他们是否认为自己能通过那段危险的路段；

[ðeɪ] [sed] , " [oʊ] , [jes] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ɪndiə] - ['rʌbər] - [buːts] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'freɪd] .

they	said	,	"	Oh	,	yes	;	they	had	on	their	india	-	rubber	-	boots	,	and	were	not	afraid	.
他们	说	,	"	哦	,	是的	;	他们	有	在	他们的	印度	-	橡皮	-	靴子	,	和	是	不是	害怕的	.

他们说："哦，是的；他们穿着橡胶靴，一点也不害怕。"

" [soʊ] [ɔːf] [ðeɪ] [went] , ['liːvɪŋ] [meɪ] ['veri] ['sædli] [bɪ'haɪnd] .

"	So	off	they	went	,	leaving	May	very	sadly	behind	.
"	所以	离开	他们	去	,	离开	可能	非常	令人遗憾的是	在后面	.

于是他们就走了，留下梅非常伤心。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

They	trudged	along	through	the	snow	-	drifts	,	until	they	came	to	the
他们	艰难跋涉	沿着	通过	这	雪	-	漂移	,	直到	他们	来了	到	这

他们艰难地跋涉在雪堆中，直到来到.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] .

crossing	of	which	the	man	had	warned	them	.
过境	的	哪个	这	男人	有	警告	他们	.

那人曾警告过他们要穿过那条路。

[ðeɪ] [lʊkt] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['eli] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði]

They	looked	one	way	,	and	the	other	,	and	then	Ellie	made	a	jump	over	the
他们	看起来	一	方式	,	和	这	其他	,	和	然后	艾莉	制成	一个	跳	超过	这

[wɜːrst] [pleɪs] ,

worst	place	,
最差	地方	,

他们先是朝这边看了看，又朝那边看了看，然后艾莉跳过了最糟糕的地方。

[ænd; ənd] [helpt] ['lɪli] [ə'krɔːs] ; [ðʌs] [ðeɪ] [gɑːt]['oʊvər] ['veri] ['naɪsli] .

and	helped	Lily	across	;	thus	they	got	over	very	nicely	.
和	帮助	百合	穿过	;	因此	他们	得到	超过	非常	很好	.

他们帮助莉莉过了河；就这样，他们顺利地过了河。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['eli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] - [dɔːr] , " [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [meɪ] [hæd; həd]

"	Oh	!	"	cried	Ellie	,	as	she	reached	the	school	-	door	,	"	how	I	do	wish	May	had
"	哦	!	"	哭	艾莉	,	作为	她	达到	这	学校	-	门	,	"	如何	我	做	希望	可能	有

[kʌm] ;

come	;
来	;

“哦！”艾莉走到校门口时喊道，“我多么希望梅能来啊；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [luːz] [ðə; ði]['med(ə)l] ; [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	now	she	will	lose	the	medal	;	I	do	believe	I	will	go	back	for	her	.
为了	现在	她	将要	失去	这	勋章	;	我	做	相信	我	将要	去	后退	为了	她	.

现在她将与奖牌失之交臂；但我相信我会回去为她夺回奖牌。

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

"	No	sooner	said	than	done	.
"	不	很快	说	比	完毕	.

“说到做到。

['heɪstɪli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] ['lɪli] , [ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] .

Hastily	closing	the	door	behind	Lily	,	she	ran	as	quickly	as	possible	to	Mrs	.
草草	结束	这	门	在后面	百合	,	她	跑	作为	迅速地	作为	可能的	到	太太	.

['stuːɜ-ts, st'juːɜ-ts, 'stɔrts] .

Stuart's	.
斯图尔特的	.

她匆匆关上身后的门，以最快的速度跑向斯图尔特太太家。

" [meɪ] , [meɪ] ! " [kraɪd][ʃiː; ʃi] , " [duː][æsk][jʊr; jər]['grænmɑː] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	May	,	May	!	"	cried	she	,	"	do	ask	your	grandma	to	let	you	go	back	with	me	;
"	可能	,	可能	!	"	哭	她	,	"	做	问	你的	奶奶	到	让	你	去	后退	和	我	;

“梅，梅！”她喊道，“请你求你奶奶让你跟我一起回去吧；

[ðæt] ['krɔ:sɪŋ] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][bæd] ; [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] .

that	crossing	is	not	at	all	bad	;	I	came	back	to	tell	you	so	.
那	过境	是	不是	在	全部	坏的	;	我	来了	后退	到	告诉	你	所以	.

那条过路点一点也不糟糕；我特意回来告诉你。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪsɪz] . ['stjʊt] [kən'sentid] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , [ɔ:f][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ['stɑ:rtɪd] ,

"	Of	course	,	Mrs	.	Stuart	consented	;	and	in	a	few	minutes	,	off	the	little	girls	started	,
"	的	课程	,	太太	.	斯图尔特	同意	;	和	在	一个	很少	分钟	,	离开	这	小的	女孩们	开始	,

“当然，斯图尔特太太同意了；几分钟后，小女孩们就出发了。”

[æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	merrily	as	possible	.
作为	兴高采烈地	作为	可能的	.

尽可能快乐地。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [sku:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .

When	they	reached	school	they	were	a	little	late	.
什么时候	他们	达到	学校	他们	是	一个	小的	晚的	.

他们到学校时稍微迟到了一会儿。

[wi:; wi]['hɑ:rdli] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hæpi:əst] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] — [meɪ] , [wen] [ðə; ði]['med(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] [pɪŋk] ['rɪbən] ,

We	hardly	know	which	was	the	happiest	that	afternoon	—	May	,	when	the	medal	,	with	its	pretty	pink	ribbon	,
我们	几乎	知道	哪个	曾是	这	最快乐	那	下午	—	可能	,	什么时候	这	勋章	,	和	它是	漂亮的	粉色的	丝带	,

我们几乎不知道那天下午谁最开心——是梅，当她拿到那枚系着漂亮粉色丝带的奖章时；

[wʌz; wəz][pʊt][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [nek] — [ɔ:r] ['eli] ,

was	put	about	her	neck	—	or	Ellie	,
曾是	放	关于	她	脖子	—	或者	艾莉	,

被戴在了她的脖子上——或者艾莉，

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [meɪ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

to	remember	that	she	had	helped	May	to	obtain	it	.
到	记住	那	她	有	帮助	可能	到	获得	它	.

记住她曾帮助梅获得过它。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][bɪd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dɝz] " [gʊd] - [baɪ] ,

Before	I	bid	my	little	readers	"	good	-	bye	,
前	我	出价	我的	小的	读者	"	好的	-	再见	,

在我向我的小读者们道别之前，

" [aɪ] [wʊd] ['wɪspər] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['feri] [teɪl] [ɔ:r]['fænsi] [sketʃ] ,

"	I	would	whisper	to	them	that	this	is	no	fairy	tale	or	fancy	sketch	,
"	我	会	耳语	到	他们	那	这	是	不	仙女	故事	或者	想要	草图	,

我会悄悄告诉他们，这不是童话故事，也不是天马行空的幻想。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] .

but	a	true	story	.
但	一个	真的	故事	.

但这是个真实的故事。

[ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [sɪns] ['lɪt(ə)l]

Thus	you	will	see	that	I	have	asked	you	to	do	nothing	impossible	—	since	little
因此	你	将要	看	那	我	有	问	你	到	做	没有什么	不可能的	—	自从	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

这样你们就会明白，我要求你们做的，没有一件是不可能的事——自从小孩子以来，

[laɪk] [jɔːr'selvz] , [hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] " [biː; bi][kaɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

like	yourselves	,	have	shown	how	pleasant	it	is	to	"	be	kind	one	to	another	.
喜欢	你们自己	,	有	所示	如何	令人愉快的	它	是	到	"	是	种类	一	到	其他	.

你们自己就证明了"彼此友善"是多么令人愉快。

" [-] [noʊt]

"	Transcriber's	note
"	转录员的	笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	punctuation	errors	have	been	corrected	.
明显的	标点	错误	有	到过	已更正	.

明显的标点错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神